

Рыспекова Н.С.

Диктоглосс как методический прием для реализации и развития коммуникативных навыков

Самой часто встречающейся проблемой среди изучающих японский язык является недостаток словарного запаса. Диктоглосс – это деятельность, направленная на выполнение ввода и вывода гипотезы $i+1$. Данная работа посвящена толкованию таких компетенций, как грамматика, аудирование, вокабуляр и навыки делать заметки посредством диктоглосса с использованием текстов, содержащих $i+1$. Для участия в парных занятиях изучающие становятся источниками ресурсов для друг друга, что способствует развитию самостоятельности у изучающих японский язык.

Ключевые слова: диктоглосс, групповая работа, активизация учебной деятельности студентов, коммуникативные навыки.

Ryspekova N.S.

Diktogloss as a methodological procedure for the implementation and development of communication skills

The problem of Japanese learners lies usually in the lack of the working knowledge of the language. Diktogloss is an activity to execute $i+1$ input and output. This paper clarifies the improvement of integrated competence such as grammar, listening, vocabulary and note-taking skills through diktogloss using the texts contains $i+1$ contents. To participate in peer-activities, learners become resources for each other, and which proved to contribute to cultivate learner autonomy.

Key words: diktogloss, group work, intensification of educational activity of students, communication skills.

Рыспекова Н.С.

Диктоглосс – коммуникативтік біліктілікті арттыру және жүзеге асыру әдістемелік тәсілі

Жапон тілін үйренушілердің ең жиі кездестіретін мәселелерінің бірі сөз қорының жеткіліксіздігі болып табылады. Диктоглосс – $i+1$ гипотезасын, оқытылатын материалды енгізу мен оны пайдаланып, орындауға арналған іс-әрекет. Бұл мақалада $i+1$ қамтитын мәтіндерді қолдана отырып диктоглосс арқылы грамматика, тыңдап түсіру, сөз қорын толықтыру және жазбалар жасау сияқты компетенцияларды айшықтауға арналған. Жұптық жаттығуларды жасау барысында тіл үйренушілер бір-бірі үшін ресурс қайнаркөзі болады және бұл оқушы автономиясының дамуына үлесін қосады.

Түйін сөздер: диктоглосс, топтық жұмыс, студенттердің оқу саласындағы белсенділігі, қарым-қатыстық дағдылар.

ДИКТОГЛОСС КАК МЕТОДИЧЕСКИЙ ПРИЕМ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ И РАЗВИТИЯ КОММУ- НИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ

Одним из актуальных вопросов по методике преподавания среди большинства преподавателей является привитие коммуникативных навыков и знаний у студентов, изучающих японский язык.

Помимо интервью и ролевых игр, меня очень заинтересовал метод «диктогloss – восприятие на слух по специальному алгоритму». «Диктогloss» получил признание в Австрии и на Западе в конце 90-х XX века, сейчас широко используется при обучении английскому языку, но пока еще редко применяется в нашей стране. Сущность диктогlossа заключается в воспроизведении прослушанного студентами текста с наиболее приближенной по содержанию к оригиналу, и, по-возможности, с использованием соответствующих лексико-грамматических форм. Обучение по диктогlossу проводится в группе, и требует от студентов наличия и использования некоторых умений и навыков.

Диктогloss отличается от традиционного диктанта и изложения целью и процедурой проведения. По определению Рут Вайнриб (RuthWajnryb) (1990), суть диктогlossа состоит в следующем:

- группе читается короткий текст со средней скоростью 2-3 раза;
- студенты записывают ключевые слова, знакомые им слова и грамматические конструкции;
- затем студенты сначала самостоятельно восстанавливают текст, а затем, в группе или в паре обсуждая, реконструируют весь текст;
- задача студентов использовать подходящие грамматические конструкции при восстановлении текста. Следует отметить, что главное нет необходимости в точь в точь реконструировать текст как оригинал;
- в конце готовые работы проходят сравнительный анализ, студенты общаются, уточняют и выдают наиболее правильный вариант текста.

Главное правило – нельзя записывать полностью весь текст, как под диктанта. Также главным условием является то, чтобы студенты не стирали ластиком, а зачеркивали (например, красной пастой) свои ошибки. Данный метод применяется в

основном для развития навыков «письма», но, по мнению Jacobs (2003), диктогloss можно использовать и для развития таких навыков, как «аудирование», «письмо», «чтение» и «говорение», то есть для развития всех тех навыков, которые необходимы при изучении языка.

Первые труды исследования в области применения диктогlossа в обучении японскому языку принадлежат Yokoуama (1998), которая представляла диктогloss как вид деятельности в аудитории, выявляющая функцию «метаязыка», функцию «проверки гипотезы» и функцию «обнаружения чего-либо». Также Ои (2011) говорит, что диктогloss – это вид деятельности, предназначенный для студентов разного уровня, и в котором может быть реализовано взаимообучение через сотрудничество этих же студентов.

В данной статье я хотела бы на примере показать, как можно использовать данный способ при обучении японскому языку. Я провела 4 урока с использованием диктогlossа, то есть, раз в месяц (ноябрь – декабрь 2015 г., февраль – март 2016 г.) у студентов 2 курса по предмету «Базовый восточный язык. С1», 3 кредита. Были использованы тексты учебников «楽しく読もう 2» или дополнительные тексты «みんなの日本語 2», из которых были выборочно взяты 4-8 предложений. Грамматика и лексика были ранее пройдены и знакомы студентам на 85-90%, примерно 100- 200 знаков. Цель – восстановить содержательно-информационную сторону текста наиболее приближенного к оригиналу, используя пройденную грамматику.

На первом занятии я упростила задание, то есть студентам были розданы листы с заданием дополнить предложения. Это задание студенты выполнили за 15 минут. В качестве домашнего задания было задано написание мини-текста на тему «Моя мечта», используя пройденные грамматические конструкции.

Листы с заданием были примерно следующего содержания.

Грамматика «みんなの日本語 2、31課»

1月一日

私はアジアの踊りに興味があります。特にインドネシアのバリの踊りが好きだから、将来はバリで踊りを_____と_____と思っています。それで、ことしから_____インドネシア語の_____と思っています。

使用語:

始めます _____ 研究します

「みんなの日本語 2、初級で読めるトピッ

ク25、31課»

Полный вариант текста:

1月一日

私はアジアの踊りに興味があります。特にインドネシアのバリの踊りが好きだから、

将来はバリで踊りを研究したいと思っています。それで、ことしから

インドネシア語の勉強を始めようと思っています。

На втором занятии по диктогlossу я уже не раздавала листы с заданием. Студенты в произвольной форме делали записи у себя в тетради. Одной из таких тем урока была «日光東照宮の眠り猫». Текст состоял из 6 предложений. Грамматика и лексика соответствовали уровню знаний студентов. Я прочитала текст 3 раза. Затем студенты в паре реконструировали текст, на который у них ушло примерно 15 минут. Далее, преподаватель зачитывает правильный вариант, а студенты исправляют свой красной пастой, лишнее или неправильное зачеркивают. Если студенты затруднялись с ответами, были заданы наводящие вопросы. После того как была проведена работа над ошибками, я задавала вопросы, имеющие отношения к заданной теме. На данном этапе потребовалось примерно 35 минут. В качестве домашнего задания студенты должны были написать небольшое сочинение на тему «Достопримечательности своего города» на японском языке.

Грамматика «みんなの日本語 2、32課»

お見舞いできをつけること

A:実は、友達が入院したので、お見舞いに行こうと思っている。

B:でも、お見舞いに行く前にいろいろと確かめたほうがいいよ。病院に電話して

できる時間とできない時間を確認した方がいいよ。

A:うん、そうする。何か持っていこうと思うのだが...

B:そうね。食べられないものがあるから、気をつけたほうがいいよ。

A:わかった。気をつける。ありがとう

「楽しく読もう 2、15課»

Грамматика «みんなの日本語 2、37課»

;日;光;東;照;宮の眠り猫

日光の東照宮は17世紀の初めに建てられました。他とものが有名ですが、建物の中

にも有名な _____;彫;刻や絵があります。その中に「眠り猫」があります。その彫刻を

_____ ;左;甚;五;郎が;彫ったと言われています。彼は若いときから彫刻が上手でしたが、悪い

仲間に右手を切られてしまいました。しかし、頑張って左手で彫れるようになったので、「左甚五郎」と呼ばれました。
 «みんなの日本語 2、問題 3 7 課»
 Грамматика «みんなの日本語 2、43 課»
 私の母は、毎日とても忙しそうです。それは、母が仕事をしているからです。朝、6 時ごろに起きて、洗濯や掃除をしたり、朝ごはんを作ったりします。そして 8 時ごろうちを出て、病院へ仕事に行きます。でも母は、時間がなさそうなのに、仕事が楽しそうです。
 «楽しく読もう 2、2 2 課»

На последнем занятии по диктоглоссу было проведено анкетирование для оценки и для усовершенствования занятий. Анкета содержала в себе следующие вопросы: «Понравилось ли Вам занятие с использованием диктоглосса?», «Хотите ли Вы и в будущем обучаться по этому способу?», «Помог ли Вам диктоглосс повысить уровень знаний японского языка? Назовите причины», «Какой из предложенных текстов Вам больше всего понравился?», «Какой вид работы над ошибками Вам понравился (feedback)?».

Ответы на вопросы выглядят следующим образом:

«Понравилось ли Вам занятие с использованием диктоглосса?», «Хотите ли Вы и в будущем обучаться по этому способу?».

Понравилось	4 (80%)
Дальнейшее обучение	4.2 (84%)

«Помог ли Вам диктоглосс повысить уровень знаний японского языка? Причины»

	Кол-во (макс 5 чел)	Причины (комментарий)
Лексика	3	Повторение пройденных слов
Грамматика	2	Закрепление новой грамматики
Аудирование	4	Лучше стали понимать повседневную речь
Письмо	3	Начали использовать иероглифы, научились делать записи на японском языке

«Какой из предложенных текстов Вам больше всего понравился?»

Вид текста	Кол-во (5 чел)	Причины (комментарий)
Тексты, основанные на реальных событиях	4	Было интересно узнать новую информацию
Вымышленные тексты	5	Тексты были адаптированы под наш уровень
Диалог	3	Полезно для приобретения навыков разговорной речи, но тяжело записывать

«Какой вид работы над ошибками Вам понравился (feedback)?»

Вид работы	Кол-во (5 чел)	Комментарий
Работа в паре	5	Интересно работать в группе;
Устное чтение преподавателем правильного ответа	5	Ответственность не только на одном студенте;
Сдать преподавателю на проверку в письменной форме	2	Стыдно перед преподавателем за элементарные ошибки

Так как это были первые шаги и у меня и у студентов были допущены некоторые ошибки и недочеты:

- потребовалось больше запланированного времени;
- тексты подбирать по уровню требуют время и сил;
- студенты старались написать все под диктовку;
- текст был трудным для восприятия, хотя все грамматические и лексические обороты были пройдены ранее;
- малочисленность группы (2-3 человека).

Тем не менее, студенты активно отвечали на вопросы преподавателя, пытались использовать аналогичные грамматические конструкции и взаимодополняли друг друга информацией.

Анализируя ответы на вопросы анкетирования, можно сделать следующее заключение:

- диктогloss новый способ для студентов, и поэтому интересен и пользуется спросом;
- по возможности, увеличить число занятий с таким видом деятельности наравне с ролевыми играми, дискуссиями, интервью и т.д. для максимальной эффективности;

– при выборе материала акцентировать внимание не только на наличие грамматического материала, но и учитывать другие факторы для реализации остальных навыков изучения языка;

– для реализации гипотезы «i+1», то есть, чтобы содержание текста было воспринимаемым и полезным для студентов, выбирать материалы про Японию, основанные на реальных фактах;

– во время групповой (парной) работы студентов следить за тем, чтобы студенты, по возможности, использовали японскую речь;

– освоение навыков записи поможет студентам в будущем фокусировать свое внимание на главном, что является основным отличием диктогlossа от традиционного диктанта.

В заключение хотелось бы добавить, что диктогloss как универсальный способ обучения японскому языку может быть широко использован в нашем университете. И в будущем хотелось бы более детально изучить и внедрить в практическую деятельность заключения данного мини-исследования.

Литература

- 1 王文賢 博士論文要旨学習者同士のインタラクションが日本語学習に及ぼす効果—社会文化理論の観点から—// 日本言語文化研究会論集. – 2011. No7. – Режим доступа:http://www3.grips.ac.jp/~jlc/jlc/ronshu/2011/Summary_wang.pdf
- 2 横山紀子言語学習におけるインプットとアウトプットの果たす役割—効果的な「気づき」を生じさせる教室活動を求めて—// 日本語国際センター紀要. – 2008. No8, P. 67-80.
- 3 Jacobs, G. Combining dictogloss and cooperative learning to promote language learning. The Reading Matrix. – 2003. Vol.3 (1), P. 1-15.
- 4 Wajnryb, Ruth. Grammar Dictation. – Oxford: Oxford University Press. – 1990